

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Rozbijali się u nich (obozem), niszczyli plon ziemi aż po wejście do Gazy* i nie zostawiali w Izraelu żywności ani owcy, ani wołu,** ani osła, <sup>1)2)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rozbijali u nich swe obozy, niszczyli plony ziemi aż po sąsiedztwo Gazy i zostawiali Izrael bez żywności — bez owiec, bez bydła, bez osła.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I rozbijali obóz naprzeciwko niego, i niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali nic na pożywienie Izraelitom — ani owiec, ani wołów, ani osłów.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I położywszy się obozem przeciwko nim, psowali zboża ziemi, aż gdzie chodzą do Gazy, nic nie zostawując na pożywienie Izraelczykom, ani owiec, ani wołów, ani osłów.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i u nich rozbiwszy namioty, jako było w trawie, wszystko psowali, aż do wescia Gazy, a zgoła nic do żywności należącego w Izraelu nie zostawiali; ani owiec, ani wołów, ani osłów. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | a rozbijając obozy naprzeciwko nich, niszczyli plony ziemi aż ku granicom Gazy. Nie pozostawiali Izraelowi żadnych środków do życia - ani owiec, ani wołów, ani osłów.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rozkładali się u nich obozem i niszczyli plon ziemi aż do okolic Gazy, i nie zostawiali w Izraelu żywności ani owcy, ani wołu, ani osła,                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rozbijali obozy w ich sąsiedztwie i niszczyli plony aż po granice Gazy, nie pozostawiając w Izraelu żadnych środków do życia, ani owcy, ani wołu, ani osła.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Rozbijali obozy naprzeciwko nich i niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali Izraelowi żadnych środków do życia, ani jednej owcy, ani jednego wołu czy osła.      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rozbijali u nich obozy, niszczyli plony ziemi aż po granice Gazy. Nie pozostawiali w Izraelu żadnej żywności, ani jednej owcy, ani jednego wołu czy osła.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, в твоєму виході з Сиїра коли підводився Ти з поля Едома земля затряслася, і небо засмутилося і хмари викапали воду.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kładli się obozem naprzeciw nich oraz niszczyli plony ziemi aż do Azy, nie zostawiając żadnej żywności w Israelu, ani owiec, ani byków, ani osłów.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I rozbijali obóz przeciwko nim, i niszczyli plon ziemi aż po Gazę, i nie zostawiali w Izraelu żadnej żywności ani owcy, ani byka, ani osła.                                        |

<sup>1)</sup> Lub: po twe wejście do Gazy.

<sup>2)</sup> W 4QJudg a brak spójników przed שור ו שה .